LEGISLATION - WETGEVING
L
30-04-1981
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

DS. L. 14.011/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 13 mars 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 10 octobre 1977 déterminant les normes de fixation de la redevance forfaitaire et annuelle prévue à l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile", a donné le 14 avril 1981 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e maart 1981 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende wijziging van het ministerieel besluit van 10 oktober 1977 tot vaststelling van de normen voor het bepalen van de forfaitaire en jaarlijkse bijdrage bedoeld in artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming", heeft de 14e april 1981 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Le préambule serait plus simplement et plus précisément rédigé comme suit :

"Vu la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, notamment les articles 10 et 11;

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 1967 portant, en temps de paix, organisation des services communaux et régionaux d'incendie et coordination des secours en cas d'incendie, modifié par les arrêtés royaux du 10 avril 1968, du 5 juillet 1968, du 3 novembre 1975, du 12 septembre 1977 et du 2 octobre 1978;

Vu l'arrêté ministériel du 10 octobre 1977 déterminant les normes de fixation de la redevance forfaitaire et annuelle prévue à l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, notamment l'article 9;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;".

Article 1er.

A l'article 9 en projet, il conviendrait d'écrire "§ 1er" au lieu de "§ 1".

.../...

A l'alinéa 1er, les mots "Cette redevance" devraient être remplacés par "La redevance fixée à l'article 8".

A l'alinéa 2, les mots "suivant le mode prévu" devraient être remplacés par "conformément". La même observation vaut pour l'alinéa 4 du paragraphe 2.

L'alinéa 2 du paragraphe 1er serait mieux rédigé comme suit :

"A la fin de chaque trimestre, le Gouverneur de la province notifie à chaque commune intéressée le montant provisoire de la redevance, relatif à cette période. La commune dispose d'un délai d'un mois pour effectuer le paiement. A défaut de paiement dans ce délai, le prélèvement est effectué conformément à l'article 11, alinéa 3, de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile".

Le texte suivant est proposé pour l'alinéa 1er du paragraphe 2 :

"Au début de chaque année, le Gouverneur de la province notifie à chaque commune la quote-part ou le montant définitif de la redevance qu'il lui incombe de supporter pour l'année précédente. Il l'invite à donner son avis dans les soixante jours".

.../...

A l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire : "prévue au paragraphe 1er".

A l'alinéa 4, le mot "audit" doit être remplacé par "au".

Article 2.

Il conviendrait d'écrire : "entre en vigueur" au lieu de "produit ses effets".

AANHEF.

De aanhef kan eenvoudiger en nauwkeuriger als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op de wet van 31 december 1963 betreffende de Civiele Bescherming, inzonderheid op de artikelen 10 en 11;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 1967 houdende, voor de vredestijd, organisatie van de gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten en coördinatie van de hulpverlening in geval van brand, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 april 1968, 5 juli 1968, 3 november 1975, 12 september 1977 en 2 oktober 1978;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 oktober 1977 tot vaststelling van de normen voor het bepalen van de forfaitaire en jaarlijkse bijdrage bedoeld in artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het advies van de Raad van State;".

Artikel 1.

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 9 schrijve men "§ 1er" in plaats van "§ 1".

.../...

In het eerste lid zouden de woorden "Die bijdrage" moeten worden vervangen door "De in artikel 8 vastgestelde bijdrage".

In het tweede lid zouden de woorden "op de wijze bepaald in" moeten worden vervangen door "overeenkomstig". Dezelfde opmerking geldt voor het vierde lid van paragraaf 2.

Het tweede lid van paragraaf 1 zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Bij het einde van elk kwartaal geeft de provinciegouverneur aan elke betrokken gemeente kennis van het voorlopig bedrag van de bijdrage betreffende die periode. De gemeente beschikt over een termijn van een maand om te betalen. Bij niet-betaling binnen die termijn wordt het bedrag opgenomen overeenkomstig artikel 11, derde lid, van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming".

De volgende tekst wordt voorgesteld voor het eerste lid van paragraaf 2 :

"Bij het begin van elk jaar geeft de provinciegouverneur aan elke gemeente kennis van het aandeel in of van het definitief bedrag van de bijdrage dat te haren laste komt voor het vorig jaar. Hij verzoekt haar advies uit te brengen binnen zestig dagen".

.../...

In het tweede lid van dezelfde paragraaf dient te worden gelezen : "bedoeld in paragraaf 1".

In het vierde lid moet het woord "voornoemde" vervallen.

Artikel 2.

Men schrijve "treedt in werking" in plaats van "heeft uitwerking".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. KNAEPEN,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER.

J. TRUYENS. P. TAPIE.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.